



Překlad z jazyka anglického

uia
MEZINÁRODNÍ SVAZ ARCHITEKTŮ

Gatéan Siew
Prezident

Mgr. Vlastimil Ježek
Generální ředitel
Národní knihovna České republiky
Klementinum 190
110 00 Praha 1
Česká republika

Zn: C/37-07

Paříž, 11. června 2007

Vážený pane Ježku,

Po stížnostech vznesených na postup poroty při výběru vítězného projektu na novou Národní knihovnu České republiky v Praze se UIA rozhodl konzultovat každého člena poroty osobně ohledně jeho výběru vítězné nabídky. Požádali jsme je, aby odpověděli na řadu otázek, které by podle našeho názoru mohly uklidnit situaci.

Naše zjištění jsou uvedena v připojeném prohlášení. Členy této poroty byli zkušení a nezávislí profesionálové a jednali spravedlivě a profesionálně - všechny nabídky byly i přes veškeré jejich nedostatky pečlivě přezkoumány.

Věříme, že toto prohlášení objasní situaci ke spokojenosti všech.

S pozdravem

(podpis)
Gaetan Siew
UIA, prezident

uia
MEZINÁRODNÍ SVAZ ARCHITEKTŮ

INFORMACE TÝKAJÍCÍ SE VÝSLEDKŮ SOUTĚŽE NA NOVOU NÁRODNÍ KNIHOVNU ČESKÉ REPUBLIKY V PRAZE

Po stížnostech vznesených ohledně výsledků soutěže na novou Národní knihovnu České republiky a bez ohledu na informace poskytnuté nám ředitelem Komise mezinárodních soutěží (který byl přítomen jako pozorovatel na obou schůzích poroty) se UIA rozhodl konzultovat:

- svého zástupce v porotě
- všechny členy poroty.

Pro objasnění důvodů, pro které byly určité požadavky definované v programu soutěže vyřazeny při posuzování nabídek na novou Národní knihovnu v Praze, byly porotcům položeny tři otázky za účelem zjištění:

- zda zpráva technického výboru zdůraznila, že vítězná nabídka nesplnila jeden z mandatorních požadavků
- zda porota projednala tento aspekt projektu
- důvody rozhodnutí poroty nedbat na požadavky definované v programu.

Na tyto otázky odpověděli všichni členové poroty s jednou výjimkou.

Z obdržených odpovědí vyplývá, že:

- porota přezkoumala všech 355 obdržených projektů (s výjimkou jednoho, který došel týden po termínu podání)
- porota čelila situaci, kdy většina předložených projektů nesplňovala jeden nebo více mandatorních požadavků
- porota proto jednomyslně rozhodla zvážit všechny projekty co do jejich přínosů, bez ohledu na porušení konkrétních požadavků, a klást důraz spíše na architektonickou hodnotu než na funkční organizaci
- porota projednala skutečnost, že národní archivní sbírka byla u značného počtu nabídek umístěna pod zemí nebo částečně pod zemí. Po projednání s představiteli Knihovny bylo jasné, že hlavní starostí je bezpečnost sbírky. Otázka případného zaplavení se zdála extrémně nepravděpodobná s ohledem na umístění Knihovny vysoko nad řekou.
- porota dále uvážila, že sbírka by byla takto chráněna stabilní termální masou půdy s malou nebo žádnou výměnou energie s vnějším prostředím. Nadzemní prvky by tudíž byly ponechány na minimu, což by mělo příznivý dopad na energetickou spotřebu budovy.
- porota také poznamenala, že "kvalita celkového designu s ohledem na umístění budovy v označené oblasti" byla oceňovacím kritériem číslo jedna, které stanovil zadavatel soutěže.

Řešení navrhované ve vítězné nabídce na umístění sbírky v bezpečném sklepním podzemí bylo považováno za stejně dobré řešení, pokud ne lepší, než předpokládal program soutěže. Požadovaná bezpečnost Národní archivní sbírky je zaručena v nejlepších udržitelných podmínkách. Toto řešení nabízelo plánovací výhody snížením celkové výšky budovy, což byla zásadní úvaha v blízkosti místa světového dědictví.

Dále by mělo být poznamenáno, že porota se skládala většinou z profesionálů vysoké úrovně

se soukromou praxí a zahrnovala ředitele Knihovny a ředitele sbírek.

Ve světle výše uvedeného má UIA za to, že porota jednala seriózně a odpovědně a spravedlivě a objektivně zvažila všechny nabídky. Žádní účastníci by neměli mít jakýkoli pocit, že jejich práce byla hodnocena nespravedlivě. Porota pracovala tak, aby vybrala jako vítěze projekt, který nejlépe odpovídal přání zadavatelů na inovativní a význačnou budovu, která bude zaujímat významné místo v životě českého národa.

ROLE A ODPOVĚDNOST UIA

Mezinárodní svaz architektů má dlouholeté zkušenosti v organizování mezinárodních soutěží a poradenství zadavatelům s ohledem na sestavování předpisů. UIA již desetiletí úspěšně doprovází soutěže ve všech částech světa a mnoho budov, které od 50. a 60. let minulého století významně přispěly k rozvoji architektury, je výsledkem mezinárodní soutěže schválené UIA.

Zadávací dokumentace se skládá ze dvou hlavních dokumentů, předpisů a programu. UIA se primárně zabývá předpisy, které se řídí mezinárodním doporučením přijatým Generální konferencí UNESCO v roce 1956 (revidovaným v roce 1978). UIA dostal následně od UNESCO mandát, aby realizoval tyto předpisy pro mezinárodní soutěže vypisované pod jeho záštitou.

V tomto případě byly předpisy soutěže na Národní knihovnu vypracovány společně UIA a zástupci zadavatele.

Co se týče programu, UIA může pomáhat zadavateli při definování jeho obsahu, pokud to zadavatel požaduje. V tomto případě UIA neměl na program žádný vliv a program pečlivě vypracovali odborníci Národní knihovny České republiky.

Paříž, 4. června 2007

proforma 1



- Algeria
- Andorra
- Argentina
- Australia
- Austria
- Bahamas
- Bahrain
- Bangladesh
- Barbados
- Belarus
- Belgium
- Belize
- Bolivia
- Bosnia and Herzegovina
- Brazil
- Bulgaria
- Cameroon
- Canada
- Chile
- China
- Colombia
- Costa Rica
- Cuba
- Cyprus
- Czechia
- Dominican Republic
- Dominican Republic
- Ecuador
- Egypt
- Ethiopia
- France
- Germany
- Ghana
- Greece
- Hong Kong
- Hungary
- India
- Iran (Islamic Republic of)
- Ireland
- Italy
- Jamaica
- Japan
- Kazakhstan
- Kenya
- Kyrgyzstan
- Latvia
- Luxembourg
- Macao
- Malaysia
- Maldives
- Mali
- Mexico
- Moldova
- Morocco
- Namibia
- Netherlands
- Netherlands Antilles
- New Zealand
- Nigeria
- Norway
- Poland
- Portugal
- Romania
- Russia
- Saudi Arabia
- Senegal
- Slovakia
- Slovenia
- South Africa
- Spain
- Sri Lanka
- Sudan
- Sweden
- Taiwan
- Thailand
- Togo
- Turkey
- Ukraine
- United Kingdom
- United States of America
- United States of America
- Uruguay
- Venezuela
- Vietnam
- Yemen
- Zambia
- Zimbabwe

Gaétan Siew
President

Mgr. Vlastimil Jezek
Director General
National Library of the Czech Republic
Klementinum 190
110 00 Praha 1
République tchèque

Ref:C/37:07

Paris, 11 June 2007

Dear Mr. Jezek,

Following complaints raised concerning the procedure followed by the jury in the selection of the winning project for the new National Library of the Czech Republic in Prague, the UIA decided to consult each jury member personally concerning their choice of winning entry. We requested them to reply to a number of questions that we felt would elucidate the situation.

Our findings are laid out in the attached declaration. The members of this jury were experienced and independent professionals and they acted in a just and professional manner – all entries, whatever their shortcomings, were examined with care.

We trust that this declaration will clarify the situation to the satisfaction of all.

Yours sincerely,

Gaétan Siew
UIA President

General Secretariat

The UIA is a non governmental International Organization representing architects of the following Countries:

Afghanistan
Algeria
Argentina
Australia
Austria
Azerbaijan
Balk Countries:
Bosnia, Latvia, Lithuania
Bulgaria
Canada
Chad
China
Czech Republic
Cuba
Cyprus
Denmark
Dominican Republic
Ecuador
Egypt
El Salvador
France
Germany
Ghana
Greece
Guatemala
Haiti
Hong Kong
Hungary
India
Indonesia
Iran
Iraq
Israel
Italy
Japan
Jordan
Kazakhstan
Kenya
Kuwait
Latvia
Lebanon
Lithuania
Lithuania
Malaysia
Maldives
Mali
Mauritania
Morocco
Mozambique
Namibia
Netherlands
New Zealand
Nicaragua
Nigeria
Norway
Oman
Pakistan
Panama
Paraguay
Peru
Poland
Portugal
Romania
Russian Federation
Serbia
Slovakia
Slovenia
South Africa
Spain
Sri Lanka
Sudan
Switzerland
Syrian Arab Republic
Tajikistan
Tanzania
The former Yugoslav Republic of Macedonia
Togo
Tunisia
Turkey
Ukraine
United Kingdom
United States of America
Uruguay
USA
Vietnam
Temporary Members
Bahamas
Belize
Cuba
Ecuador
Ghana
Haiti
Indonesia
Japan
Kenya
Kuwait
Latvia
Lithuania
Lithuania
Malaysia
Maldives
Mali
Mauritania
Morocco
Mozambique
Namibia
Netherlands
New Zealand
Nicaragua
Nigeria
Norway
Oman
Pakistan
Panama
Paraguay
Peru
Poland
Portugal
Romania
Russian Federation
Serbia
Slovakia
Slovenia
South Africa
Spain
Sri Lanka
Sudan
Switzerland
Syrian Arab Republic
Tajikistan
Tanzania
The former Yugoslav Republic of Macedonia
Togo
Tunisia
Turkey
Ukraine
United Kingdom
United States of America
Uruguay
USA
Vietnam

Director of Administration
Francine Poullet



INFORMATION CONCERNING THE RESULTS OF THE COMPETITION FOR THE NEW NATIONAL LIBRARY OF THE CZECH REPUBLIC IN PRAGUE

Following complaints raised concerning the results of the competition for the new National Library of the Czech Republic and independently of the information provided to us by the Director of the International Competitions Commission (present, as an observer, at both meetings of the jury), the UIA decided to consult:

- its representative on the jury
- all the members of the jury.

To clarify the reasons for which certain requirements defined in the competition programme were set aside in the adjudication of the entries for the new National Library in Prague three questions were put to the jurors with a view to determining:

- if the technical committee's report had pointed out that the winning entry failed to fulfil one of the mandatory requirements
- if this aspect of the project was discussed by the jury
- the reasons behind the jury's decision to override the requirements defined in the programme.

All jury members replied to these questions with one exception.

From the replies received it emerges that:

- the jury examined all 355 projects received (with the exception of one that arrived one week after the submission deadline)
- the jury faced a situation where the majority of the projects submitted failed to fulfil one or more of the mandatory requirements
- the jury therefore, unanimously, decided to consider all projects on their merits, irrespective of infringements of specific requirements and to put the accent on architectural quality rather than functional organisation.
- the jury discussed the fact that the National Archival Collection was placed underground, or partially so, in a considerable number of entries. After discussion with the Library representatives, it was clear that the main concern was the safety of the collection. The question of eventual flooding seemed extremely unlikely in view of the location of the Library site high above the river.
- the jury further considered that in this way the Collection would be protected by the stable thermal mass of the ground, with little or no energy exchange to the outside environment. The above ground elements would thus be kept to a minimum, which would favourably impact on the buildings energy demand.
- The jury also noted that the "quality of the overall design with regard to the location of the building in the designated area" was the number one evaluation criteria set by the promoter of the competition.

The solution proposed in the winning entry to place the Collection in a secure vault underground was considered to be as good if not a better solution than that foreseen in the competition programme. The required safety of the National Archival Collection is guaranteed in the best sustainable conditions. This solution offered planning advantages in reducing the overall height of the building, a crucial consideration in the vicinity of the world heritage site.

Furthermore, it should be noted that the jury was composed of a majority of high level professionals in private practice and included the Director of the Library and the Director of collections.

In the light of the above, the UIA considers that the jury acted in a serious and responsible manner, adjudicating all entries in a fair and objective manner. No participants should feel, in any way, that their work was unfairly assessed. The jury worked to select as winner the project that corresponded best with the promoters wish for an innovative and landmark building that will take an important place in the lives of the Czech people.

UIA'S ROLE AND RESPONSIBILITY

The International Union of Architects has a long-standing experience in the organisation of international competitions and in advising promoters with regard to drawing up the regulations. The UIA has for decades successfully accompanied competitions in all parts of the world and many buildings which have significantly contributed to the development of architecture since the 1950s and 60s are the result of a UIA approved international competition.

The competition brief is made up of two major documents, the regulations and the programme. The UIA is primarily concerned by the regulations, governed by an international recommendation adopted by the General Conference of UNESCO in 1956 (revised in 1978). The UIA was subsequently mandated by UNESCO to implement these regulations for international competitions launched under its aegis.

In this case, the competition regulations for the National Library were jointly developed by the UIA and the representatives of the Promoter.

As far as the programme is concerned, the UIA can assist the promoter in defining its content if requested. In the present case, the UIA did not have any influence on the programme, which was carefully prepared by the Czech national Library specialists.

Paris, 4 June 2007

TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Jako tlumočnick jazyka anglického a německého, jmenovaný rozhodnutím Městského soudu v Praze ze dne 23.8.1994 č.j. Spr 520/94 **stvrzuji a ověřuji**, že překlad do jazyka českého souhlasí s textem připojené listiny v jazyce anglickém v rozsahu -tří- fyzických stran.

V překladu jsem provedla následující opravy: -žádné-

Tlumočnický úkon je zapsán pod pořadovým číslem 15726 deníku.

Odměna účtována smluvní částkou podle samostatného vyúčtování.

Náhrada hotových výloh: -žádné-

Tlumočnick provedením úkonu nepřebírá odpovědnost za obsah textu původní listiny.

V Praze dne 12.06.2007



Helena Blahoutová

.....
Ing. Helena Blahoutová
tlumočnick jazyka anglického a německého

Václavské náměstí 64
110 00 Praha 1

blahoutova@volny.cz

